

# Sobre la necesidad de una nueva edición del *Eutropio*\*

MARCOS JESÚS HERRÁIZ PAREJA  
*Universidad de Castilla-La Mancha*

Hace ya unos años que un grupo de filólogos de la UCLM, bajo la dirección del profesor Adelino Álvarez, nos venimos ocupando de la corrección de una serie de obras pertenecientes al taller del aragonés Juan Fernández de Heredia, con el objeto de preparar unas ediciones que aporten nuevos datos al intrincado laberinto que supone el conjunto de estos manuscritos. De entre estas obras, una de las que más dificultades presenta es el *Eutropio*<sup>1</sup>. Sin embargo, la versión de la que disponemos no es la de este compilador romano, sino la de la *Historia Romana* de Paulo Diácono (seguida de algunas partes de la *Historia langobardorum*), que junto con la ampliación de la *Historia Miscella* de Landulfo, supuso la principal vía por la que el *Eutropio* se conoció en la Edad Media. La traducción aragonesa de la historia de Paulo Diácono va precedida de un sumario a modo de índice que se extiende hasta el folio 16c.

Las cartas de Pedro III a Heredia nos dan noticia de uno de los encargos del monarca, la traducción de la obra de Paulo, a quien confunde con el historiador romano Eutropio llamándolo «Paulo Eutropio». El *Eutropio* se conserva en el manuscrito 8.324 de la biblioteca del Arsenal de París<sup>2</sup> y es la copia encargada por Heredia<sup>3</sup>. Fue uno

---

\* Este artículo se incluye dentro del proyecto de investigación: *Edición crítica y estudio de las traducciones al aragonés de Juan Fernández de Heredia*. DGES. Universidad Castilla-La Mancha.

1. Atribuido a Heredia por Morel-Fatio mediante el análisis del conjunto de cuestiones paleográficas y lingüísticas (A. Morel-Fatio, «Une version aragonaise d'Europe faite sous les auspices de Juan Fernández de Heredia», *Romania*, XVIII (1889), pp. 491-493).

2. *Catalogue des manuscrites*. Bibliothèque de l'Arsenal, ed. Henri Martin (París, 1892), VI, pp. 456-457.

3. Contiene 123 folios escritos a doble columna; los folios 122r, 122v y 123r están en blanco.

de los diecisiete manuscritos españoles que se guardaban en el monasterio agustino de Croix-Rousse de Lión al final del siglo XVII.

Al cuerpo principal de la obra precede un epítome incompleto de 16 folios de la *Historia Romana* de Paulo Diácono hasta el capítulo VI del libro 16. El *Breviarium ab Urbe Condita* de Eutropio está recogido en diez libros (16v-90r). A partir del folio 90r (hasta 121v) se añade un resumen en seis libros de la *Historia langobardorum*. Este se corresponde con el manuscrito nombrado A6 por L. Bethmann y G. Waitz en su edición<sup>4</sup> y que contiene varias interpolaciones que no se encuentran en el resto de la tradición manuscrita.

Se trata de una traducción casi al pie de la letra, en la que se intenta seguir muy de cerca al modelo latino. A ello se debe la gran cantidad de latinismos gráficos, morfológicos y léxicos. Nos hallamos muy lejos de la *amplificatio* y la *abbreviatio* que se observa en otros textos como la *Grant Crónica de Espanya*. Vives<sup>5</sup> considera que el traductor solo se preocupó de reproducir todas las palabras del original, que provendría de una copia defectuosa. La profesora Gilkison<sup>6</sup> defiende que se trataba de una obra traducida del italiano en París por Pedro de Palmerola, comendador de Villel entre 1368 y 1378. Regina Geijerstam<sup>7</sup> afirma que estamos ante el texto herediano más catalanizado y a la vez más corrupto. Ello le hace suponer que el traductor al aragonés fue un catalán, pues es poco verosímil que un aragonés haya dejado pasar una cantidad tan abrumadora de catalanismos fonéticos, morfosintácticos y léxicos. El hecho de que haya podido ser traducido del italiano por Pedro de Palmerola en París supondría para Regina una explicación a la pésima calidad del texto: «¡una versión italiana traducida al aragonés por un catalán residente en París!».

A ello hay que añadir la desafortunada labor del copista (o del corrector), quien, ante las dificultades de una sintaxis muy latinizada, opta en numerosas ocasiones por separar las oraciones a su arbitrio. Este cúmulo de circunstancias hace que el estado del texto sea

4. *Monumenta Germaniae Historica. Scriptorum Rerum Langobardicarum et Italicarum Saec. VI-IX*, ed. L. Bethmann and G. Waitz (Hannover, 1878; rpt. 1964), p. 30.

5. J. Vives, *Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de Rodas. Vida, obra, formas dialectales*, Barcelona, Balmes, 1927.

6. Jean Gilkison Mackenzie, *A Lexicon of the 14th-century Aragonese manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984 (Reseñas de Geijerstam, 1985, y de Hodcroft, 1984).

7. R. af Geijerstam, «Juan Fernández de Heredia, transmissor de catalanismes lèxics a l'aragonès-castellà?», en A. Ferrando (ed.), *Actes del Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana, VIII. Àrea 7. Història de la llengua*, Valencia, Institut de Filologia Valenciana, pp. 499-512.

de lo más lamentable y que muchos párrafos resulten completamente ininteligibles.

#### LA EDICIÓN DE CONERLY Y LA NUESTRA

Hasta la publicación de la obra de Porter Patrick Conerly<sup>8</sup> no se disponía de una edición completa del *Eutropio*. Solamente encontramos fragmentos en los mencionados artículos de Morel-Fatio (1889: 493) y de Vives (1927: 70). El primero inserta el comienzo de la introducción y parte del capítulo II del sumario (fol. 1r) con el objeto de proporcionar una muestra de la lengua del mismo y de caracterizarla como aragonesa. Vives, por su parte, nos presenta otro fragmento (fol. 68v) correspondiente al capítulo duodécimo del libro XI, dentro de una breve antología de textos de las obras de Heredia. Ambos estudiosos realizan escasas modificaciones con respecto al manuscrito, que afectan sobre todo a la puntuación y a la utilización de mayúsculas.

En 1979 Conerly, partiendo de un microfilme del manuscrito original, editó el texto completo como tesis doctoral en la Universidad de Carolina del Norte (Chapell Hill). Esta edición, que pretendía arrojar luz sobre la relación del *Eutropio* con el resto de las compilaciones de Heredia, ha quedado reducida a una breve introducción lingüística, a una mera transcripción paleográfica del texto y a un glosario plagado de errores y lagunas. Aunque este trabajo ha ayudado ciertamente a solucionar algunos problemas, sin embargo, su interpretación de la fonética y sintaxis aragonesas (sobre todo en lo que respecta a la subordinación) deja mucho que desear, ya que establece lecturas y correspondencias entre oraciones que llegan a aumentar el caos ya existente de por sí.

Las normas de su edición, como él mismo confiesa, son totalmente conservadoras por lo que respecta a la ortografía del manuscrito, la división de párrafos y la separación de palabras. La organización de la frase, sin embargo, sigue los modernos sistemas de puntuación, pero elimina la acentuación por considerarla errática. Las

---

8. Porter Patrick Conerly, *An edition, study and glossary of the «Eutropio» of Juan Fernández de Heredia (Spanish text)*, The University of North Carolina of Chapel Hill, 1979 (University Microfilms International, Ann Arbor-Michigan-London, 1990).

principales variaciones que Conerly lleva a cabo sobre el manuscrito son: desarrollo de las abreviaciones, modificación de ciertas grafías, como *xpisto* en *Christo*, regularización del uso de la cedilla cuando lo considera necesario, la inclusión de apóstrofes, corrección de ciertas lecturas erróneas y reconstrucción de algunos vocablos corruptos.

El mencionado compromiso con el manuscrito hace que las aportaciones de Conerly resulten realmente de escaso interés. Este modelo de edición resulta a todas luces insuficiente puesto que reduce la labor del filólogo a la de simple transmisor de un texto ya existente en el que ocasionalmente se introduce como mucho alguna corrección. Teniendo en cuenta que nos hallamos ante una obra caracterizada por la mezcla de registros aragoneses, castellanos y catalanes, el trabajo del investigador adquiere especial relevancia a la hora de averiguar el proceso de su elaboración. Se echa de menos, por lo tanto, una distribución más rigurosa del texto mediante la puntuación y una fijación del mismo que permita su regularización. Se hace imprescindible, a la vez, la constante referencia a la fuente de la traducción, pues gran parte de los errores que señalaremos nacen de una falta de cotejo con el original latino y con el resto del corpus herediano.

Nuestra propuesta, dentro de los criterios de la crítica neolachmanniana, va encaminada no a una mera transmisión del manuscrito, sino a su restauración. Esta solo se puede efectuar a partir del conocimiento de la lengua de la obra herediana y de la meticulosa comparación con la fuente latina. El conocimiento de la producción herediana, cuyo manejo han facilitado en gran medida los avances informáticos utilizados por Conerly, resulta del todo imprescindible, ya que no existen generalmente soluciones aisladas a la complejidad de ciertas voces que este corpus nos ofrece. Ya hemos aludido a la importancia de la constante utilización de la fuente latina, sin la cual difícilmente podremos establecer la organización de la estructura de un periodo, corregir registros corruptos o proponer soluciones a determinadas lagunas.

En la edición que estamos elaborando hemos estimado necesario establecer un sistema de acentuación que permita al lector distinguir, entre otras, formas homógrafas como la de la tercera persona del singular del perfecto catalán *amá* y la tercera del presente de indicativo *ama*, del mismo modo *trobó* y *trobo*, perfecto y presente respectivamente. Por otra parte, entendemos que no se puede acometer el estu-

dio de un manuscrito de estas características sin una ordenada disposición de sus elementos. La distribución de los signos de puntuación resulta clave sobre todo en textos como el *Eutropio*, donde los errores del copista han dado lugar en gran cantidad de párrafos a un verdadero caos. Será el texto latino el que nos marque las pautas a la hora de establecer la división entre frases. Utilizaremos, además, el punto interior (*no.s*) y el apóstrofo (*ent'acá, s'era, fuess'en*).

En cuanto a los criterios de transcripción, aun respetando el manuscrito, nos hemos alejado de los meramente paleográficos. Ello permite dotar a la obra de una uniformidad encaminada a una mejor comprensión de la misma. No resulta pertinente confeccionar en este artículo una relación completa de los mismos, algo que se hará en la edición. Por ahora, entre los más importantes, destacamos:

*ch* con valor de /k/ > *c* (para evitar la confusión con /ʃ /): «chatos» > *catos*, «duch» > *duc*

*et* y & > *e*.

*gua, guo* con valor de /ga/, /go/ > *ga, go*: «guastaua» > *gastava*, «guodos» > *godos*.

*ga, go* con valor de /z/ > *j*: «rebuga» > *rebujá*.

Supresión de la *h* no etimológica: «hedificar» > *edificar*, excepto la grafía de *aver / haver*, reflejada siempre con *h*.

*hy / hi / i* y 'allí' > *ý*.

*i* con valor de /z/ > *j*: «aiustar» > *ajustar*.

*l* con valor de /λ/ > *ll*: «batala» > *batalla*.

*ll* con valor de /l/ > *l*: «Silla» > *Sila*, «excellentes» > *excelentes*.

*n* ante *b* o *p* > *m*: «tiempo» > *tiempo*.

*ny* con valor de /ɲí/ > *nyí*: «finya» > *finyía*.

*qua, quo* con valor de /ka/, /ko/ > *ca, co*: «quasi» > *casi*, «cinquo» > *cinco*.

*que* con valor de /kue/ > *cue*: «questor» > *questor*.

*ss* inicial, pre o postconsonántica > *s*: «sseglares» > *seglares*, «consello» > *consello*.

*sce / sçe* y *sci / sçi* > *ce, ci*: «nasce» > *nace*, «creció» > *creció*.

*u* con valor de /v/ > *v*: «huuo» > *huvo*.

v con valor de /u/ > u: «vno» > *uno*.

y con valor de /i/ > i: «yra» > *ira*...

En el plano de la sintaxis, consideramos que solamente el estudio del estilo del autor y la constante comparación con el texto latino pueden llevarnos a una correcta interpretación del manuscrito. Estos dos elementos de análisis, sin duda fundamentales, se echan de menos en la edición de Conerly, quien a menudo se pierde en conjeturas al establecer la relación entre los diversos periodos.

Dado el elevado número de errores que observamos en la obra del americano, trataremos de dar cuenta de algunos de ellos de un modo abreviado, y, con el objeto establecer un orden, los organizaremos de la siguiente manera<sup>9</sup>:

#### TIPO DE ERRORES MÁS COMUNES

El tipo de errores más corriente que observamos en el manuscrito es la simple confusión de una letra por otra: «tarus» (60b) por *Carus*, lat. *Carus*; «armals» (67b) por *armats*, lat. *armatorum*; «stots» (77c) por *scots*, lat. *scottorum*; «descoba» (61d) por *desrobá*, lat. *diripuit*; «cara» (71c, 71d) por *cura*, lat. *cura*; «retriar» (73a) por *reciar*; «hermano» (73c) por *hermana*, lat. *sororem*; «se» (74d) por *fe*; «por» (76c) por *paz*, lat. *pax*; «tomando» (49c) por *comandó*, lat. *committeretur*.

Gran parte de estas confusiones quedan sin corregir por Conerly, quien incluso llega a corromper aún más el manuscrito: así, en lugar del ms. «scichas», (52c) lee “sachas” por *catos*, lat. *Chattos*. Otras veces reconstruye mal los registros: para el ms. «tauadas» (68c) propone “taiadas” en lugar de *talladas*, lat. *obruit*; para el ms. «ulpian» (13a) “Uipian” por *Ulpian*. Altera también una forma correcta por falta de comprensión de la misma: el ms. «por art» (78d) lo lee “por acto”, lat. *arte*. Otras lecturas las atribuimos a meros despistes: el ms. «suyo» (112a) viene recogido como “suyao”.

La dificultad a la hora de reconstruir los elementos aislados de una oración afecta finalmente a la comprensión de la misma. Tal es el caso de 79b:

---

9. Represento el texto del ms. entre comillas angulares, el de Conerly entre comillas ordinarias, mientras que la fuente latina y nuestras correcciones irán en cursiva.

ms. «et que le fue pos agra cosa de batalla con los suyos que tornosen enemigos».

lat. *Ne [...] acerbius ei esset cum suis quam cum hostibus dimicare.*

Con. “et que le fue pos agra cosa de batalla con los sus que enemigos”.

Estimamos que se ha de entender: *e que le fue pus agra cosa de batallar con los sus que con los enemigos.*

Se echa de menos, por lo tanto, un continuo contraste de formas y de frases con el objeto de determinar el estilo del traductor. Así, en el ms. 41c la toma del campamento de Clodio por Espartaco se nos refiere de la siguiente manera:

ms. «prisiero (*prisieron*) los castres de cludio pretor [...] et aquel conuertido en fuert (lat. *in fugam*) conuertieron todas las cosas en lur preda».

Lat. *Clodii praetoris [...] castra expugnaverunt ipsoque in fugam acto cuncta in praedam averterunt.*

Con. “prisiero/n/ los castres de Cludio pretor [...]. Et aquel conuertido en fuert\*, conuertieron todas las cosas en lur preda”.

Conerly mantiene la lectura del manuscrito y añade: «the pronoun *aquel* apparently refers to the castle and fortress (*castres*) of Clodius pretor. This sentence replaces the idea expressed in the latin text of Clodius’ flight». Esta conclusión es errónea por varios motivos. El primero porque «castres» se halla en plural y «aquel» en singular; en segundo lugar porque no concuerda con la traducción latina *ipsoque in fugam acto* ‘y empujado él mismo (Clodio) a la huida’. Se trata simplemente de un error del copista, como se puede constatar si comparamos esta secuencia con una similar en 68c: *el emperador, ferido con sayeta convertido en fuita* (lat. *versusque in fugam*). Según lo expuesto, reconstruimos *aqué convertido en fuita*. Pero no es la única vez que el sustantivo «fuert» presenta problemas, cf. ms. 101c:

ms. «departieron entresi por fuert de catiuitat los infantes pocos et las fembras».

lat. *mulieres vero et parvulos captivitatis sorte dividunt.*

Con. “departieron entresi /fol. 101v/ por fuert de catiuitat los infantes pocos et las fembras”.

Conerly recoge por “fuert de catiuitat” en lugar de *por suert de cativitat*, lat. *captivitatis sorte*. Sí corrige bien, sin embargo, en 59d «fuert» por “fuese”, lat. *fuert*.

## FORMAS VERBALES INADECUADAS

En el ms. 48a leemos «cajo grandes copias de germanos», lat. *ingentes copias cecīdit*. Conerly no solo mantiene este hápax del ms., sino que en su glosario lo introduce erróneamente dentro del verbo *cayer* ‘caer’, a pesar de que la traducción general de *caedo* es *tallar* o *tajar*, y, en menor medida, *matar*. Es evidente que el americano ha interpretado *cecīdit* ‘cayó’ en lugar del correcto *cecīdit* ‘mató’. Por lo tanto, el ms. «cajo» se debe restituir por *tajó*. Otras formas que quedan sin corrección son: «regnava los ojos» (48d) por *regirava los ojos*, lat. *vibrans*; «iniuriesses» (109) por *muriesses*, lat. *periret*; «periren la yra» (92a) por *pariren la ira*, lat. *rixam [...] parturiunt*.

Por otra parte, el manuscrito presenta formas que, a pesar de su dificultad, permiten conjeturar su reconstrucción, tal es el caso de 33c:

ms. «et luego saron asi dos duchs asdrubals»,

lat. *moxque sibi duos Hasdrubales duces creaverunt*.

Con. “et luego fueron asi dos duchs Asdrubals”.

Pero «saron» del ms. mantiene la desinencia verbal *-aron*, que permite suponer que se trata de un verbo de la primera conjugación. El verbo latino *creare* suele tener una correspondencia muy uniforme con el aragonés *crear* (de las treinta ocasiones en que aparece solo cuatro se traduce por otro verbo). El posible error de abreviación de *-re-* (*crearon* > *caron* con la posterior confusión entre *c-* y *s-*) apoyaría esta reconstrucción. La forma «asi» del ms. no debe considerarse un adverbio, sino la preposición más el pronombre personal, *a sí*, lat. *sibi*. El texto que proponemos es por consiguiente: *e luego crearon a sí dos ducs Asdrubals*.

*Verbos por sustantivos*. En algún caso observamos formas verbales donde debían aparecer sustantivos. Frente al ms. «meritat et solia» (48c), lat. *temeritatem*, Conerly ofrece “temeritat et solia”, que se debe corregir por *temeritat e folía*, teniendo en cuenta la ya señalada tendencia del traductor a utilizar dos términos similares aragoneses para verter uno latino (cf. 50b *desonor e folía*, lat. *dedecore*). De igual manera en ms. 62c se nos dice de Diocleciano: «Viuió .lxviiij. anyos, de los quales viuio cerca de nueue en comun hinto»; la abreviación «hinto» (*hábito*, lat. *habitu*) la interpreta Conerly en su glosario como “hinco”, perfecto de *hincar*.

*Sustantivos por verbos.* Confusión de signo contrario a la anterior y que se observa en ciertos pasajes, como en el que se alaba a Vespasiano porque, aunque no fue de linaje ilustre, se le podía comparar con los más sobresalientes (ms. 51c): «mas que deue seyr emperador a los excellentes». A pesar de advertirnos en nota la correspondencia con el lat. *sed optimis comparandus*, Conerly no lleva a cabo ningún tipo de modificación en el texto, que creemos ha de ser entendido como *mas que deve seír comparado a los excelentes*. Más adelante, en 84c, mantiene la lectura del manuscrito, totalmente incomprensible, «car no aurie hedat sou ni estipendis as tanta gent», lat. *quandoquidem cotidianorum stipendiorum exactoribus careret*. El sentido correcto de este texto es: *car no havrié de dar sou ni estipendis a tanta gent*.

#### ERROR DE LECTURA DE UNA FORMA CORRECTA DEL MS.

En algún caso incluso se modifica la lectura correcta del manuscrito por otra que no lo es, así en 63d «portar afin», se interpreta por “portar asin”, en lugar de *portar a fin*, que se corresponde con el lat. *efficere*. El error es más chocante si tenemos en cuenta que “asin” no se encuentra en la obra y que ni siquiera lo recoge en su propio glosario. En 29a Conerly lee el ms. «ainstigacion de Anibal» por “aiustigacion”, pero en su glosario añade «error for “ainstigacion”? latin source: *ea sollicitata*». Se debe entender, por lo tanto, *a instigación*. En 49b el ms. «muerto o matado», lat. *mortuum seu necatum*, lo lee sorprendentemente “muerto o negado”.

#### ERRORES EN LA SEPARACIÓN Y UNIÓN DE PALABRAS

Se trata de otra de las equivocaciones más frecuentes de nuestro copista que Conerly mantiene. En el ms. 8d leemos: «scribonio [...] passo en troha en Danubio», lat. *et usque ad Danuvium penetravit*. Conerly entiende «troha» como el nombre de una ciudad: “passo en Trolia en Danubio”. Reconstrucción un tanto compleja si tenemos en cuenta paralelos como *e entraron entro a en Danubio río* (9a). La estructura correcta sería: *passó entro a en Danubio*. Vuelve a cometer el mismo error en 113a, donde el ms. «fuyo [...] percuna», lat. *per Curiam [...] venit*, no puede entenderse tal como el lo hace, “fuyo

Percuna”, sino *fuyó per Curia*. En 58a no modifica el ms. «ni posando el piet», que el lat. *pedem imponens* aconseja interpretar como *imposando el piet*. Lo mismo sucede en el ms. 94c «foro iulianes asi dicto...», lat. *Forum Iulii ita dictum*, y que Conerly presenta como “Foro Iulianes, asi dicto”. Aquí se hace necesaria la separación del sustantivo y el verbo copulativo: *Foro Julián es así dicto*.

Caso curioso es el de 71d, donde transforma totalmente la lectura del manuscrito «su fiio humilment la prohibicion» en “porto humilment la prohibicion”, lat. *pertulit*. El lat. *perfero* se traduce en aragonés por *levar* (26c, 28b), *portar* (36b, 59d), *aportar* (36c), *trayer* (94b), etc., con un sentido claramente físico, y por *sufrió* 58d, *suffriendo* 96d con un matiz claramente distinto. Es evidente que tanto el contexto como una sencilla restitución de trazos nos invitan a entender *sufrió*.

En otros párrafos, ante la incomprensión del ms., el americano opta simplemente por la omisión, tal como en el ms. 48d, donde se hace referencia a Augusto: «en tenia muchos en los estudios liberales», lat. *liberalibus studiis [...] incumbens* ‘consagrado a las artes liberales’. El americano suprime «en tenia muchos», por lo que, al privar a la frase de su verbo, la deja completamente sin sentido. Pero si comparamos con 77d *entendiose a tomar Cartagen* (lat. *recipiendae Carthagini incubisset* 13.14), podemos restituir: *entenia mucho en los estudios liberales*. Algunas de sus omisiones conducen al desconcerto, como sucede en el ms. 58a:

ms. «Valeriano [...] luego preso en veyli enuers los parthos».

lat. *Valerianus [...] mox etiam captus apud Parthos consenuit*.

Con. “Valeriano [...] luego preso envers los parthos”.

Su propuesta no tiene en cuenta el verbo latino *consenuit*, que permite restituir *enveilí (> envellí)*.

## ERRORES EN LA PUNTUACIÓN Y SEPARACIÓN DE FRASES

Uno de los principales problemas de este manuscrito reside en la arbitraria división del texto por parte del copista, quien, además de las mayúsculas iniciales, se sirve generalmente del punto, del signo «|» y de la conjunción «et» para distribuir oraciones y periodos. En el sumario inicial se utiliza con preferencia el punto o «.|» más la con-

juncción «et». El texto de Conerly soluciona gran parte de estos problemas, pero deja un gran número de ellos sin resolver. La primera impresión que se tiene al hojear su edición es la excesiva fragmentación de oraciones y pasajes en los que abundan puntuaciones fuertes, excesivas, incorrectas y, en algunos casos, increíbles y totalmente incomprensibles. No se puede recurrir a la excusa de una edición paleográfica, pues la mayoría de estas divisiones no guardan correspondencia alguna con el manuscrito aragonés, surgiendo en su mayor parte de la incomprensión del texto. Serían muchos los ejemplos que se podrían aportar sobre la anarquía que reina en ciertos fragmentos, pero los que más llaman la atención por su atrevimiento y por su frecuencia son los que atañen a las oraciones subordinadas que preceden a la principal. Basten solo dos ejemplos de los muchos que encontramos:

Partamos del ms. 4b, donde se hace referencia al naufragio de unas naves cargadas con un gran botín: «et como sen tornasen con grant presa. perieron todas en la mar por fortuna», lat. *Praedam ingentem reducentes naufragium passi sunt*. Conerly, al conservar la división (“presa. Perieron”), frente a la esperada (*presa, perieron*), priva de coherencia a la oración. La frase del ms. 58a la interpreta:

ms. «et galieno como adolescent fues factio agosto Impero...».

lat. *Gallienus cum adolescens factus esset Augustus, imperium [...] gessit*.

Con. “et Galieno, como adolescent, fues factio agosto. Impero...”.

El texto latino nos permite entender: *e Galieno, como adolecient fues factio agosto, imperó...*

Especialmente complicados en la edición americana son los pasajes en los que, amén de problemas de puntuación, se echa de menos la restitución. Así, cuando se nos habla de la derrota que inflige Valeriano a Sapor leemos en 13c:

ms. (Sumario) 13c: «Valeria no fue vencido por sopor Rey de los persanosl et proso el Rey de aquella prouincia quando puyaua en su cauallo le puyaua sobre la squina et en aquesta seruitut fue condepna mientras que huuo Et Galieno deseparant la cosa publica El imperio fue seruado en Occident por postuno et por Odeuant en orient».

lat. 9.7 *Valerianus (in Mesopotamiam bellum gerens) a Sapore Persarum rege superatus est, mox etiam captus apud Parthos ignobili seruitute consenuit. Nam quamdiu vixit, rex eiusdem provinciae incurvato eo pedem cervicibus eius imponens solitus erat equum conscendere...*

9.11 *Ita Gallieno rem publicam deserente Romanum imperium in Occidente per Postumum, per Odenachum (Eutrop. per Odenathum) in Oriente servatum est.*

Con. “Valeria no fue vencido por Sopor, rey de los persanos et priso el rey de aquella prouincia. Quando puyaua en su caualllo le puyaua sobre la squina et en aquesta seruitut fue condepnado mientras que huuo. Et Galieno desemparant la cosa publica. El imperio fue seruado en occident por Postimo et por Odeuant en orient”.

Este texto carece totalmente de coherencia debido a una serie de incorrecciones consecutivas. La primera consiste en la restitución del ms. «proso» por “priso” (perfecto) cuando el lat. *captus* exige un participio *preso*. Esto le obliga a una puntuación forzada tras “provincia”. El verbo «huvo» (lat. *vixit*), que se explica fácilmente por una simple confusión de trazos, se encuentra sin corregir (para el mismo error, cf. 13a y 14a). Faltas que se hubieran podido subsanar solamente con tener en cuenta el mismo texto del ms. en 58a:

ms. «valeriano faziendo batalla en mesopotania fue vencido por Sopor rey de los persas et luego preso enveyli (*envejeció*) enuers los parthos por ignoble seruitut car atanto como viuio (*lat. vixit*) el rey de aquella prouincia aquel jncuruado nj posando el piet en las espaldas de aquel era acostumbrado de puyar en su caualllo».

La frase del ms. «Et Galieno [...] publica» queda en Conerly sin verbo al mantener la separación original. En la siguiente oración nos topamos con un nombre propio extraño, “Postimo”, que no se corresponde ni con el ms. «postuno» ni con el lat. *Postumus*. No se esfuerza por corregir el «odeuant», a pesar de disponer de otros paralelos que ayudan a ello. Para la estructura de la frase remitimos ahora al ms. 58d:

«Et asi Galieno desemparando la re publica el Jmperio Romano fue conseruado en Occident por postunio et por odenato en orient».

No encontramos aquí la división de 13c ni la que propone Conerly. Todo ello nos lleva a corregir el texto de la siguiente manera:

*Valeriano fue vencido por Sapor, rei de los persanos e, preso, el rei de aquella provincia, cuando puyava en su cavallo, le puyava sobre la esquina. E en aquesta seruitut fue condepnado mientras que vivió. E, Galieno desemparant la cosa pública, el imperio fue servado en occident por Póstumo e por Odenato en orient.*

## CAMBIOS INCOMPRESIBLES DE ORDEN Y DE VERBO

El ms. presenta determinados *loci* cuya lectura resulta hartamente complicada, como el siguiente en 47b:

ms. «et mato pastoro fijo del Rey erodis en aquel mismo día que aca entras orodis Rey de los pesas por lo duque surena auia matado crasso».

lat. *Pastorum regis Orodis filium interfecit eo ipso die quo olim Orodis Persarum rex per duces Surenam Crassum occiderat.*

Con. “Et mato Pastoro, fijo del rey Erodís, en aquel mismo día que aca entras Orodís, rey de los pesas, por lo duque Surena Crasso, auia muerto”.

Conerly incompresiblemente opta por cambiar el orden y el verbo: “Crasso, auia muerto”. La lectura correcta sería: *e mató Pastoro, fijo del rei Erodís, en aquel mismo día que acá entrás Orodís, rei de los persas, por lo duque Surena había matado Crasso.*

## OMISIONES DE CONERLY

Las omisiones de la edición de Conerly (que incluyo entre corchetes {}) van desde una simple letra a varios sintagmas. Hemos recogido más de doscientas cincuenta. Si a las insalvables dificultades de un manuscrito tan corrupto como el que nos ocupa hemos de añadir este tipo de errores en su edición, su lectura se hace ardua y en ocasiones imposible. En una misma frase llegan a concurrir dos omisiones: “Alboin... {bien} por una ora se defendio con {vn} vanquiello” (97c). En ocasiones se siguen de manera inmediata en oraciones distintas: “{et} asi la batalla fue renouada. {A} Loculo” (42a); “el qual de continent {enuio} en Beuent a Rodolinda, mugier suya, et Conpert, su fijo, {et} en aquel lugar {de} cerqua el fluui de Ticino” (108c). A veces se ven afectadas varias palabras o frases enteras: “Et como {los cartagineses inducieron} los sardos que se rebellasen et como fue triumphado de los sardos... {Et fue triumphado de a aquellos}” (4c); “enues Montescasino {en vn monesterio} apres la vida solitaria” (89b); “solaz et en delitos {mas que no deuiera mando} que...” (97b).

Más preocupantes son las numerosas supresiones de la edición americana como consecuencia de saltos de igual a igual que mutilan frases enteras y dejan sin el sentido adecuado otras: “tiro el espada

{por ferir aquel et asi mismo el rey tiro el espada} contra aquel” (116d); “dixo a {Ferdulfo mienbre te duch} Fredulfo” (114a); “fue cremado por {fuego por aquellos los quales el auia cremado con} fuego de perfidia” (68c); “los fijos de su {hermano muerto et de su} hermana” (71c); “en la {batalla, fue facta mucho agra} batalla et” (78d) etc.

Se advierte por el contrario algún añadido por salto de igual a igual: “fue dada batalla ni la paz no fue **dada** ratificada” (66c), repite “dada” erróneamente.

A omisiones de este tipo se añaden, además, otros errores que deturpan de manera notable el texto. Así se describe la muerte y sucesión de Arcadio en 72a:

ms. «et murio liuro la suma del imperio a theodosio fijo suyo fues chico».

lat. *imperiique summam Theodosio filio parvo admodum moriens tradidit*.

Con. “et murio. Liuro la suma del imperio a Theodosio, fijo, fues chico”.

Advertimos una falta de reconstrucción (“murio” por *muriendo*, lat. *moriens*), lo que lleva a un error de puntuación (“murio. Liuro”). Conerly reduce, además, el sintagma del ms. «fijo suyo» a “fijo”. Se añade también el mantenimiento de una grafía incorrecta (“fues chico”, por *fuert chico*<sup>10</sup>, lat. *parvo admodum*). Una vez enmendados estos fallos, tendríamos: *e muriendo livró la suma del imperio a Theodosio, fijo suyo, fuert chico*.

#### FALTA DE RIGOR EN EL GLOSARIO

Dado que nos enfrentamos a una obra en la que se mezclan formas de muy diversa procedencia (especialmente castellanas, aragonesas y catalanas) se hace completamente necesaria la lematización de los términos una vez fijado el texto. Hay que agradecer a Conerly la elaboración de un pequeño glosario encaminado a una sistematización del léxico. Ahora bien, este glosario presenta importantes carencias debidas a la mala comprensión del manuscrito. Analicemos, por ejemplo, el siguiente texto del ms. 56a:

10. Cf. 57b *fuert infant*, lat. *admodum puer*.

ms. «A aquesti succeyo pertinax hombre fuert dius el qual auia .lxx. anyos...».

lat. *Pertinax grandaevus et qui septuagenariam attigisset aetatem...*

Con. “A aquesti succeyo Pertinax, hombre fuert, dius el qual auia .lxx. anyos...”.

La oración de relativo del ms. «dius el qual...» (‘bajo el cual...’) resulta incomprensible, sin que en el glosario se nos haga aclaración alguna. Tenemos que llegar al folio 64d para encontrar de nuevo el lat. *grandaevum iam* (‘de edad avanzada’) vertido en el ms. por «hombre ya dios». Si consultamos de nuevo el glosario, leemos: «DIOS adj. error? Translates latin *grandaevus*». No tiene en cuenta tampoco la traducción de *grandaevus* en el ms. 118a por «hombre dios». Da la impresión de que en 56a el traductor ha dividido la palabra en dos partes *gran*, traducido por «fuert», y *daevus*, al que se le ha relacionado con la raíz de *deus*. El copista o corrector, lógicamente, no ha entendido esta construcción, por lo que ha considerado el sustantivo *dios* como la preposición *dios / dius*. Admitiendo esta interpretación, la lectura correcta del ms. (aunque no se corresponda con el texto latino) sería: *A aquesti succeyó Pertinax, hombre fuert dios, el qual havia LXX anyos...*

Otro caso lo constituye el pasaje que recoge los deseos de Diocleciano en su voluntario retiro, 62b:

ms. «por la auia voluntat pudiesedes visitar...».

lat. *utinam [...] possetis visere* ‘ojalá pudieseis visitar’.

Con. “por la auiat voluntat pudiesedes visitar...”.

Conerly propone “auiat” y en su glosario explica: «AVIAT adj. quick, ready, 62r. “Por la aviat voluntat” translates the latin *utinam*». Para obtener el verdadero significado de esta expresión debemos tener en cuenta las palabras que se dirigían a Augusto tras su muerte, 49b:

ms. «por la nuestra voluntat no muriste o no nasciste».

lat. *utinam aut non nasceretur aut non moreretur*.

De ahí que la secuencia *por + adj. posesivo + voluntad = utinam*. En el caso de 62r estamos ante una mera confusión de trazos que ha de interpretarse así: *por la mía voluntat*.

Introduce errores de lectura como “desposadas” (118d) en lugar de *deposadas*, lat. *depositas*; “descosta” por *de costa* 84d. Hay tér-

minos sin corregir y mal traducidos: “elege” (glosario «adj. elected») 51d, por *alegre*, lat. *iocundus*. Se observan lemas llamativos como “necea” (51b) sin correspondencia con el texto latino y que en el glosario se anota como «s. foolishness». Este registro constituye aquí, y por lo tanto en el léxico de Gilkison, un hápax, que debe corregirse por *vecea* (cf. 58a, 58b). Sin embargo, al consultar el glosario, leemos con sorpresa: «VECEA s. depravity, corruption, 58r, 58r». En el primer caso (ms. 58r = 58a) no se ha tenido en cuenta su correspondencia con el lat. *ignavia* (‘pereza’, ‘cobardía’, ‘negligencia’), ni el hecho de que en la presente obra, cuando el traductor introduce un término complicado, lo suele glosar por medio de una conjunción con otro más sencillo, de ahí su traducción por «vecea et flaqueza». Lo mismo se puede decir del segundo caso (ms. 58r = 58b), donde el lat. *ignavia* se vierte en el ms. por «vecea et negligencia».

Algunas de las entradas del glosario resultan desconcertantes, por ejemplo: «DESAMINISTAT s. 77r, desamistades 92r, desmistades 51v. Animosity». En “desaministat” (hápx en Gilkison), «-ni-» se repite debido a los frecuentes despistes del copista al finalizar una línea y comenzar la siguiente. Por otra parte, “desmistades” (51v = 51d) es un error tipográfico, que solo se observa aquí, pues en el manuscrito y en su propia edición viene recogido correctamente “desamistades”. Es resumen, de tres referencias, solo una es correcta (92r = 92a), que no es precisamente la que se toma como lema.

Resulta aún más incomprensible que no se reflejen las modificaciones efectuadas en la edición. Así, a pesar de que Conerly enmienda el ms. 64b «fue comparador a los principes» por “fue comparado a los principes”, sin embargo, en el glosario leemos: «COMPARADOR s. 64r, compradores, 12v. Buyer». No solo no introduce el término corregido, sino que, además, lo incluye, no se sabe por qué, como una forma más del sustantivo *comprador*, en lugar del verbo *comparar*.

Se echan de menos, también, referencias a importantes manuales de consulta, como los diccionarios de Alborg, Alcover y Corominas, y no se tiene en cuenta la fuente latina.

#### FALTA DE CORRELATO CON LAS LECTURAS DEL SUMARIO

Como ya se ha adelantado, nuestro manuscrito cuenta con la ventaja de disponer desde el folio 1a hasta el 16c inclusive de un peque-

ño sumario, aunque incompleto, de la *Historia de Roma*. Esta especie de resumen resulta verdaderamente útil, ya que en él se repiten formas o frases cuyo cotejo con el texto principal hace posible ciertas reconstrucciones problemáticas. De este modo un error de copia como «entrando» (58d) se puede corregir por *entretanto* (13c), lat. *interea*; «huvo» por *vivió* (56d); «gradas las puertas» (85a) por *cerradas las puertas* (16b), lat. *obseratis... portis*. Conerly no ha sabido sacar todo el provecho a esta parte introductora, pues comparando ambas secciones observamos, amén de las mencionadas, ciertas faltas de reconstrucción que hubiesen sido fácilmente subsanables si se hubiese recurrido a ella.

#### FALTA DE CORRELATO CON LA LECTURA DE OTROS MANUSCRITOS

Para nuestro trabajo hemos seguido la edición de Droysen<sup>11</sup>, que recoge el texto de Eutropio más el de Paulo Diácono con sus correspondientes variantes, y la de Santini<sup>12</sup>, limitada solo a la obra del primero. La utilización del aparato crítico de estas ediciones, sobre todo la de Droysen, se hace totalmente imprescindible. Pues bien, en el texto de Conerly hubiesen sido de gran ayuda las referencias a las variantes textuales de otros manuscritos latinos que permitirían arrojar luz sobre ciertos puntos. Tomemos como ejemplo una parte de la narración de la muerte de la hueste de Odoacro: “afogarensen en el río Athesis” (85a). Conerly advierte en nota: lat. *Adesis*. Pero esta lectura la encontramos solo en *HVM*<sup>1</sup>, siendo la de los restantes manuscritos *Atesim*. Analicemos, del mismo modo, el fragmento en el que se hace referencia al sucesor del emperador Claudio, ms. 50b:

ms. «aquesti suceyo nero gallicula semblantment a su oncle».

lat. *successit huic Nero, Caligulae avunculo suo simillimus* ‘a este sucedió Nerón, muy semejante a su tío Calígula’.

Con. “aquesti suceyo Nero, semblant a su oncle Gallicula”.

Observamos en esta última frase un cambio importante en el orden de las palabras sin que se nos ofrezca explicación alguna. Si bien es verdad que el sentido de la oración es ahora el correcto, no es

11. H. Droysen, *Eutropii Breviarium ab Urbe Condita cum versionibus graecis et Pauli Landolfique additamentis*, Berolini apud Weidmannos MDCCCLXXVIII.

12. Carolus Santini, *Eutropii Breviarium ab Urbe Condita*. Teubner, 1992.

menos cierto que la traducción del ms. se puede entender recurriendo a otras lecturas del texto latino: *Galicula*, en *HV*. Ello supondría en lat. una aposición del tipo *Nero Galigula*, que nos obligaría a mantener la secuencia del ms.: *aquesti succeyó Nero Galícula semblantment a su oncle*. Más difícil de comprender es la interpretación del ms. del adjetivo *simillimus* por «semblantment». Llama la atención, sin embargo, que en el sumario (ms. 11b) no lleve a cabo ningún tipo de modificación en la aposición mencionada: “A aquesti suicidio Nero Gallicula. Aquesti fue mucho senblant asu tio Gallicula”.

En el ms. 42a Conerly corrige «por que defendiesen las legiones» por “por que defendiesen las regiones”, de acuerdo con el lat. *ut regiones [...] tuerentur*. No ha tenido en consideración las variantes del aparato crítico de las ediciones de Droysen, *legiones FGS*, y de Santini, *legiones* φ, λ y S.

#### FALTA DE CORRELATO CON LAS CORRECCIONES PROPIAS DEL MANUSCRITO AL MARGEN

Nuestro texto es muy prolijo en este tipo de correcciones y de advertencias de error, ya sea mediante una cruz (+) situada en el margen, ya mediante uno o varios puntos colocados bajo la palabra deturpada. Dichas marcas, de vital importancia para la resolución de ciertas lecturas, son en ocasiones malinterpretadas o pasadas por alto en la presente edición. Así en el ms. 115c «aquesti Philipico envio letras de mala dotrina a Costantin papa, las qualeles quel rebuga», el relativo del sintagma «las qualeles quel rebuga», lat. *quas ille [...] respuit*, se encuentra tachado en el ms. en su parte final «las qualeles». En el margen izquierdo se añade la *a* como glosa que debe sustituir la parte tachada. Conerly corrige correctamente *aquel*, pero confunde glosa y texto introduciendo *a* delante de *las*: “a las quales aquel rebuga”, en lugar de *las quales aquel rebujá*. En 118b mantiene la lectura del ms. “Eudon, primcep a Aquitania”, a pesar de que la *a* de la preposición lleva un punto debajo, al tiempo que en el margen se nos indica la preposición correcta, *de*. A veces omite y no corrige, cf. 30d:

ms. «Et Anibal vencido en muchas vegadas et muchas vegadas comenco a demandar paz a Scipión».

lat. *Hannibal quoque frequentibus proeliis victus a Scipione petere etiam ipse coepit pacem*.

Con. “Et Anibal vencido en muchas vegadas començo ademandar paz a Scipion”.

No advierte que en el margen del manuscrito se encuentra el sustantivo correcto, *batalas*, que nos obliga a interpretar: *vencido en muchas batallas e muchas vegadas, començo a demandar paz a Cipión*.

#### FALTA DE CORRELATO EN LA ANOTACIÓN

Para los problemas de interpretación la edición de Conerly se sirve de un asterisco que remite a una aclaración al final a modo de nota. Sin embargo, muy a menudo la referencia marcada mediante este signo carece de la esperada aclaración. Esto ocurre en 56d: “Dius aquesto fue\* grant pestilencia”. Se debe ir al manuscrito para comprobar que se trata de una repetición de palabras, «fue en fue con grant pestilencia». En 70r “tirayn\*”, a pesar del asterisco, no anota lo que refleja el manuscrito «tirayr».

Otros ejemplos en los que falta la anotación correspondiente, y en los que debemos obtener la información del propio ms., son: “traslado\*” (1d), lectura errónea del ms. que no se corrige, en lugar de *trasladado*; “assitia\*” (118c), perfecto, corrección del ms. «assitira»; “reputandolo\*” (114a), por el ms. «reputanto so»; “costumbre\*” (107b), se enmienda la forma del ms. «acostumbre».

#### CONCLUSIONES

Este artículo no ha intentado ser minucioso, sino que se ha limitado a escoger algunas de las dificultades que presenta el texto y su tratamiento en la edición de Conerly. Son muchas más las líneas en las que la correcta interpretación del contenido se ve dificultada por los errores de transmisión del texto.

En este sentido, el trabajo del americano supone solamente un primer acercamiento al manuscrito, no ya por ser una edición paleográfica, con las limitaciones que esta supone, sino porque creemos que se ha abordado una obra tan complicada con cierta precipitación y excesiva confianza en los medios informáticos, que, si bien ayudan a agilizar y facilitar el duro trabajo del filólogo, no pueden suplantar su labor.

No dejamos de reconocer su valor como obra base y primer paso para una más completa y con pretensiones más amplias. Su glosario, a pesar de los errores y omisiones, resulta verdaderamente útil a quien se adentra por primera vez en este enmarañado texto. Por otra parte, si bien es cierto que muchas de sus correcciones son erróneas, otras se exponen con acierto.

Son numerosas, sin embargo, las carencias de esta edición: el análisis de los términos es muy superficial, faltan referencias a manuales de consulta imprescindibles, no se han tenido en cuenta tampoco las lecturas de otros manuscritos latinos, no se profundiza en las diferencias entre términos aragonés y catalanes, no se hace referencia a los diferentes copistas, no se describe de manera suficiente el tipo de letra del manuscrito, etc.

Teniendo en cuenta todo esto, creemos que se hace urgente la elaboración de una nueva edición que acerque el contenido de la obra a lo que realmente salió de la pluma del traductor, labor que nos ocupa actualmente y esperamos salga a luz en breve tiempo. En esta nueva edición intentaremos poner de relieve la fuerte influencia del texto latino, no solo en lo relativo al vocabulario, sino también a la sintaxis. Se analizará el texto teniendo en cuenta la impronta que sus copistas y correctores han dejado en ella, e intentaremos aplicar los criterios de transcripción que creemos más adecuados a la pronunciación de la época.